



GIẢI TỨC CẦU QUỐC KHÁNH 1-11-67

VIETNAM 1967 NATIONAL DAY FOOTBALL TOURNAMENT

Green World

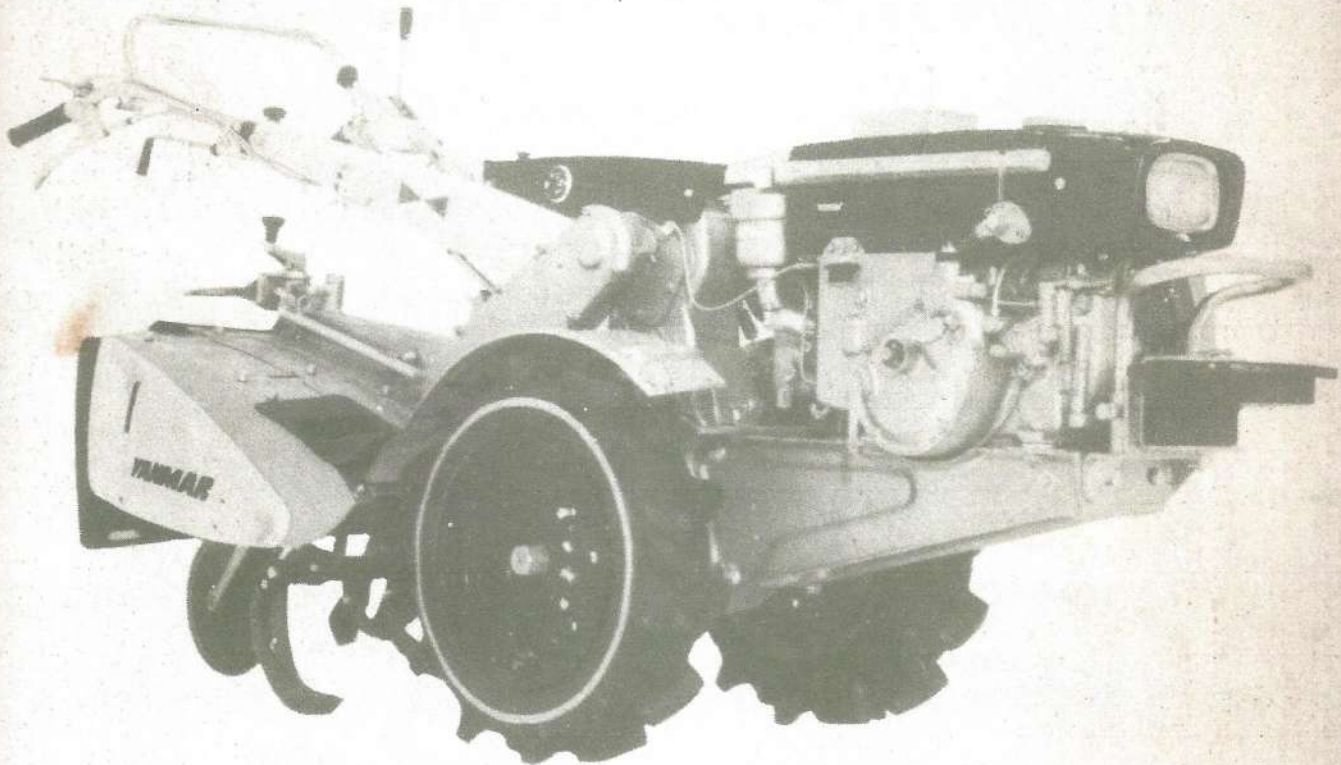




YANMAR

MÁY CÀY TAY

Giản tiện hơn một đôi trâu
Tăng năng xuất gấp bội



ĐẠI DIỆN ĐỘC QUYỀN

NICHIMEN Co. LTD.

7, Nguyễn Huệ — Saigon

Tel. 21.393 — 23.625

GIẢI TÚC CẦU QUỐC KHÁNH 67

1967 VIETNAM NATIONAL DAY FOOTBALL TOURNAMENT

với sự tham dự của các quốc gia :
with the participation of :

- AUSTRALIA
- HONG KONG
- MALAYSIA
- NEW ZEALAND
- REPUBLIC OF KOREA
- SINGAPORE
- THAILAND
- VIETNAM

TỔNG CỤC TÚC CẦU VIỆT NAM

tổ chức tại Saigon
từ 4 đến 14 - 11 - 1967

Organized by

THE VIETNAM FOOTBALL FEDERATION
from 4 to 14 November 1967



TÔNG THỐNG VIỆT NAM CỘNG HÒA NGUYỄN VĂN THIỆU
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM



PHÓ TỔNG THỐNG VIỆT NAM CỘNG HÒA NGUYỄN CAO KỲ
THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM



ĐIỆP VĂN

của

ÔNG CHỦ TỊCH

TỔNG CUỘC TỨC CẦU VIỆT NAM

Nhân danh Chủ tịch Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam, chúng tôi rất hân hạnh được ngỏ lời chào mừng các Phái Đoàn Túc Cầu đã hưởng ứng với tinh thần thể thao cao độ lời mời tham dự Giải Túc Cầu Quốc Khánh 1967. Các đội cầu dự tranh đã đến từ các nước Úc Châu, Đại Hàn, Tân Tây Lan, Singapour, Mã Lai Á, Thái Lan và Việt Nam.

Phần lớn những đội cầu của các quốc gia Bạn đã từng viếng Việt Nam, và năm nay chúng tôi lại được đón tiếp thêm những người bạn mới: Úc Châu và Tân Tây Lan. Tôi thành thật chúc các hội tham dự được nhiều may mắn và nhân dịp này chúng tôi tin chắc tình thân hữu sẽ được bền chặt thêm nhiều hơn nữa giữa chúng ta trong lúc tranh tài trên sân cỏ, cũng như khi nghỉ ngơi, du ngoạn, thăm viếng Saigon.

Giải Túc Cầu Quốc Khánh được tổ chức mỗi năm vào dịp Quốc Khánh với sự ủng hộ ngày một thêm nồng nhiệt không những của các Bạn mà còn ở quý vị thể thao gia và khán giả của quý Quốc và chúng tôi. Chúng tôi mong đây là cơ hội để tạo sự thông cảm và sự giao hữu thật tốt đẹp giữa chúng ta. Chúng tôi cũng hy vọng Giải Túc Cầu Quốc Khánh năm nay sẽ gặt hái được kết quả rực rỡ để quý Bạn, cầu thủ và khán giả đều nhớ đến cuộc tranh tài này mãi mãi.

VÕ VĂN ỨNG

Chủ tịch Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam

MESSAGE

from

THE CHAIRMAN VIETNAM FOOTBALL FEDERATION

In my capacity of Chairman of Vietnam Football Federation I am greatly honoured to welcome to Vietnam all the soccer delegations that have so sportingly accepted our invitation to participate in the Quoc Khanh 1967 Football Tournament. The competing teams include Australia, Republic of Korea, New-Zealand, Singapore, Malaysia, Thailand and Vietnam.

Most of these friendly countries teams have already played in Vietnam, this year we are welcoming new friends : Australia and New-Zealand. I wish good luck to all participating teams and on this occasion hope that our relations will be strengthened during competition as well as off the field, touring Saigon.

The Quoc Khanh Football Tournament is organized every year on occasion of the Vietnam National Day with greater support day after day by sport loving people from here and abroad. I hope that this will be the occasion to create good relationship and better understanding among us.

Let this year's Quoc Khanh Football Tournament be a sparkling which both players and spectators will remember with pleasure.

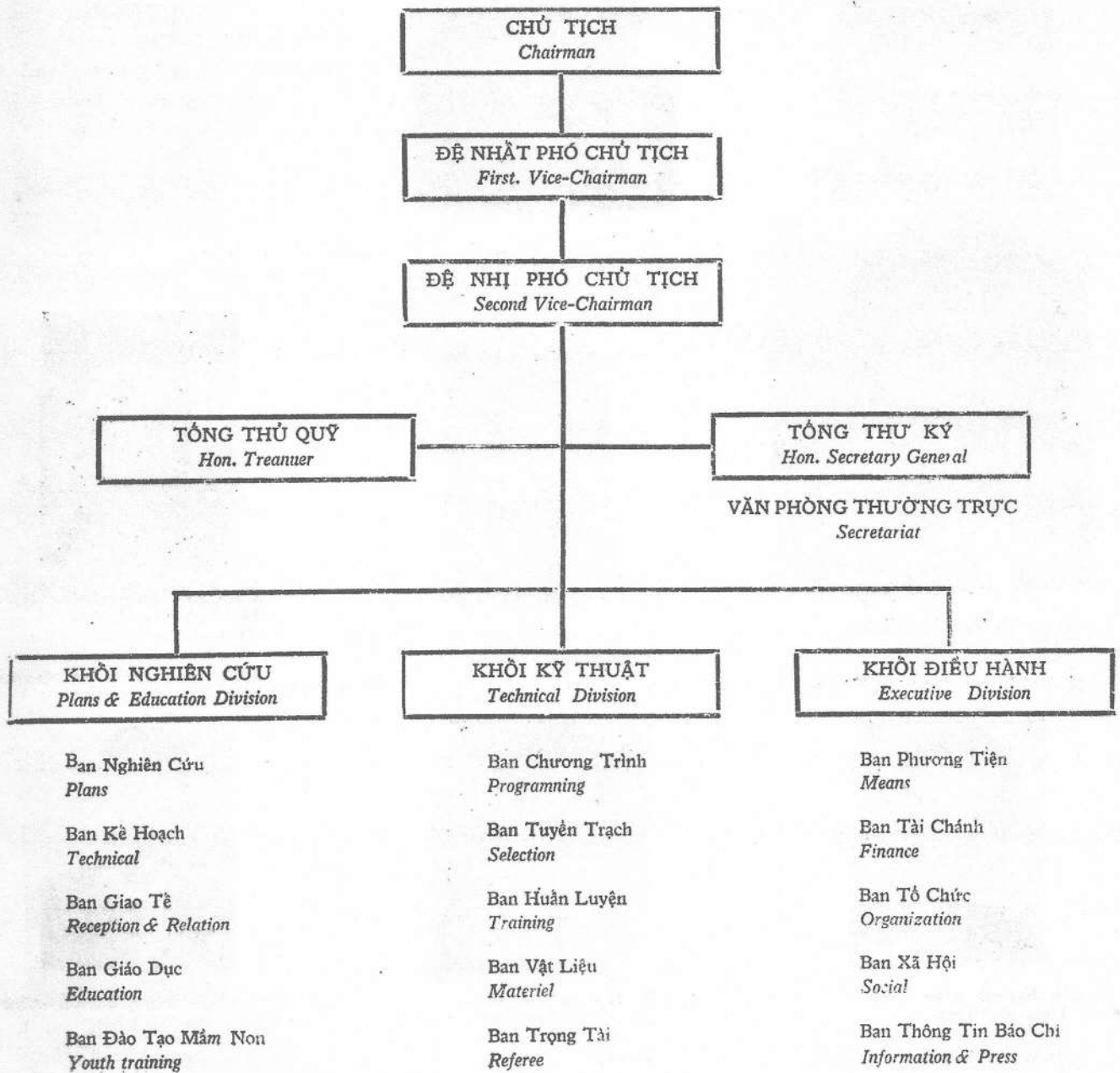
VÕ VĂN ỨNG
Chairman,
Vietnam Football Federation

**Tình hữu nghị giữa các Quốc Gia tham dự
Giải Túc Cầu Quốc Khánh 1-11 muôn năm**

**Long live friendship between participating countries
in Vietnam's National Day Football Tournament**

TỔ CHỨC TỔNG CUỘC TỨC CẦU VIỆT NAM

VIET NAM FOOTBALL FEDERATION ORGANIZATION



BAN CHẤP HÀNH
 EXECUTIVE COMMITTEE
TỔNG CUỘC TỨC CẦU VIỆT NAM
 VIETNAM FOOTBALL FEDERATION
 Niên khóa 1967 - 1968



Đại Tá Phạm đình Thứ
 tự Lam Sơn
 Đệ I Phó Chủ Tịch

First Deputy Chairman, VNFF



Ông Võ văn Ứng
 Chủ Tịch TCTCVN

*Chairman Vietnam Football
 Association*

CÓ VẤN
 ADVISORS

- Đại Tá Trần văn Xối
- Ông Nguyễn phước Vọng
- Ông Nguyễn chí Nhiều
- Ông Trần văn Chiêu



Trung Tá Phạm huy Sánh
 Đệ II Phó Chủ Tịch

[Second Deputy Chairman, VNFF



Ông Trần văn Quy
 Tổng Thư Ký

Hon. Secretary General



Đại Ủy Bùi hoàng Khải
 Phó Tổng Thư Ký kiêm
 Trưởng Ban Nghiên Cứu

*Hon. Act. Secretary General
 and Chief, Plans Section*



Ông Nguyễn xuân Được
 Tổng Thủ Quỹ

Hon. Treasurer



Ông Nguyễn văn Tạo
 Ủy Viên Giám Sát

Inspector



Trung Tá Nguyễn văn Chức
 Trưởng Ban Giám Sát

Inspector General



Thiệu Tá Trương Sĩ Giản
Trưởng Ban Giao Tế

Chief, Reception Section



Đại Ủy Huỳnh Văn Luận
Trưởng Ban Tổ Chức

Chief, Organizing Section



Ô. Nguyễn Văn Nở
Trưởng Ban Đào Tạo Mãn Non

Chief, Youth Training Section



Trung Ủy Chương Bá Nam
Trưởng Ban Vật Liệu

Chief, Material Section



Ô. Trần Minh Mẫn
Trưởng Ban Tuyển Trách

Chief, Selection Section



Ô. Lê Văn Đức
Trưởng Ban Xã Hội

Chief, Social Section



Đại Ủy Lâm Quang Nghĩa
Trưởng Ban Giáo Dục

Chief, Education Section



Ô. Võ Văn Mỹ
Trưởng Ban Chương Trình

Chief, Programming Section



Ô. Trương Văn Chít
Trưởng Ban Báo Chí

Chief, Press Section



Ô. Nguyễn Kiêm Quyển
Trưởng Ban Kế Hoạch

Chief, Technical Section



Thiệu Tá Nguyễn Trọng Tông
Ban tổ chức giải Quốc Khánh

*Quoc Khanh Football tournament
organizing committee*

Ô. Lê Tài Hòa
Trưởng Ban Kỹ Thuật

Chief, Discipline Section

Ô. Ngô Lê Tinh
Trưởng Ban Huấn Luyện

Chief, Training Section

CHƯƠNG TRÌNH

LỄ KHAI MẠC GIẢI TỨC CẦU QUỐC KHÁNH 1967

ngày 4-11-1967 tại sân Vận động Cộng Hòa

- 15g30 — Các Phái đoàn tham dự có mặt tại phòng Khánh tiết (sân Cộng Hòa)
- 15g40 — Quan khách đến.
- 16g00 — Tổng Thống và Phó Tổng Thống Việt Nam Cộng Hòa đến. Lễ nghi chào đón.
- 16g05 — Các Phái đoàn tiến vào vị trí ấn định.
- 16g15 — Lễ chào quốc kỳ các nước tham dự và quốc kỳ V. N. C. H.
- 16g25 — Tổng Thống duyệt qua các Phái đoàn. Trở về an tọa tại khán đài đặc biệt dành cho Tổng Thống.
- 16g35 — Diễn văn của Trưởng ban Tổ chức giải Túc Cầu Quốc Khánh.
- 16g40 — Tổng Thống tuyên bố khai mạc Giải Túc Cầu Quốc Khánh 67. Thả bong bóng, khởi màu.
- 16g42 — Các Phái đoàn rời sân cỏ.
- 16g45 — Việt Nam đấu với Tân Gia Ba.
- 18g30 — Mã-Lai đấu với Thái-Lan.
- 20g20 — Tổng Thống ra về. Lễ nghi tiễn đưa.
- 20g30 — Quan khách ra về.

VIETNAM NATIONAL DAY FOOTBALL TOURNAMENT

OPENING CEREMONY SCHEDULE ON NOVEMBER 4th 1967

- 15.30 *All participating teams and delegations' members present at Reception Hall (Cộng Hòa stadium)*
- 15.40 *Arrival of guests*
- 16.00 *Arrival of the President and Vice-President of Republic of Vietnam*
— *Arrival honours.*
- 16.05 *Delegations' members heading for assigned places (on the field)*
- 16.15 *Participating nations and Republic of Vietnam national anthems*
- 16.25 *The President of Republic of Vietnam reviews delegations' members and players' gets back to seat reserved him at Presidential Special Stand.*
- 16.35 *Speech by the Chairman of the Tournament Organizing Committee*
- 16.40 *Opening address by the President Republic of Vietnam of the Quốc Khánh 1967 Football Festival*
— *Release of balloons and colours smoke*
- 15.42 *Delegations' members leaving the field*
- 16.45 *Viet-Nam v/s Singapore*
- 18.30 *Malaysia v/s Thailand*
- 20.20 *Depart of the President of Republic of Vietnam*
— *Leaving honours*
- 20.30 *Depart of guests*

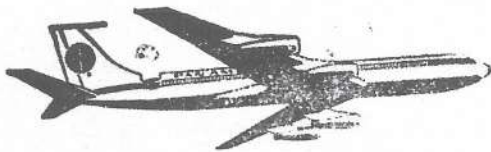
PAN AM



NOW ...
6 A WEEK.

*That's how many Jets we have
to fly you straight to the U.S.A.*

Step aboard a Pan Am Jet Clipper here any day except Monday. Step off the same Clipper in California. It's that easy, our way, because we're the only ones who can fly you all the way on the same plane. If you like, stop off in Hong Kong, Tokyo, Manila, at no extra fare. Call a Pan Am Travel Agent, or our offices. Then pick up your ticket and fly away, knowing you're flying the very best.



**World's most
experienced airline**

First on the Pacific
First on the Atlantic

First in Latin America
First 'Round the World

BANK OF AMERICA BUILDING
Corner Nguyen van Thinh and Phan van Dat
Phone: 92.052 - 23.682

VIET-NAM

Viet Nam is situated in the Southeastern corner of Asia, with Cambodia and Laos on the west, and the China Sea on the east and South Viet Nam covers a 65,000 square-mile area with approximately 12 millions inhabitants.

With its sophisticated temperate-climate resorts in the Highland country, its white beaches, its ancient Imperial City, its vast hunting reserves and its numerous other attractions, Viet Nam is rapidly becoming a (must see) for thousands of foreign tourists. Now that jet-liners are cutting flying time to the Orient approximately in half, Saigon is a new centrally located travel target for tourists seeking a different setting and atmosphere.

Most of the Vietnamese people are Buddhist, the rest are Roman Catholics Protestant... The Buddhism practiced in Viet Nam is one of two branches of this religion called the (Great Vehicle); the other branch being the (Small Vehicle) is practiced in India, Burma, Thailand, Cambodia, and Laos. The (Great Vehicle) branch is liberal and tolerant and does not require neither attendance at religious ceremonies nor a compulsory period of priesthood for men. Actually, the most important aspect of Vietnamese religious life is ancestor worship, which

results in reverence for the elders and in strong family ties.

THE PEOPLE

Vietnamese people are well known for their dynamic energy, hospitality and courtesy. Vietnamese women, wearing a graceful, traditional flowing costume of silk pantaloons under a long tunic split on both sides, are known for their distinctive charm.

In the Highlands of Viet Nam, however, there remain many different small aboriginal groups who live in colorful tribal villages and still preserve their traditional costumes. They are believed to be the original descendants of the peninsula, inhabiting the area even before the arrival of the Vietnamese immigrants many centuries ago. There are many groups among the tribes: Man, Meo, Rhadés, and Thai. For tourists, these tribal villages will offer a rare treat the picturesque clothing of the inhabitants, elephant rides, ancient dances, and simple country life

LANGUAGE

The Vietnamese language is tonal and resembles Chinese speech. Until a few decades ago, it was written in the form of Chinese characters, because scholars, more than any other group, adhered closely to the Chinese traditions.

The transformation to a Roman script (known as Quoc Ngu) was started in 1651 by a Jesuit Missionary, Father Alexandre de Rhodes, who devised a system of accent marks for the phonetic equivalent of sounds used in speech. Ever since the widespread influence of Catholic missionaries and priests in the education of the Vietnamese people has made the Romanized alphabet accepted throughout the country. Each word is written as a single syllable and hyphens are used to express a compound word as in Viet Nam, Cho Lon. Since independence, the use of the Vietnamese language in schools, universities, government and business has mostly replaced French which had been prevalent in these institutions.

HOAN NGHÊNH CÁC HỘI CẦU CÁC NƯỚC BẠN TỰ DO

**Welcome soccer teams participating in
Vietnam's 1967 National Day Football**



CHƯƠNG TRÌNH

VỚI SỰ CỘNG TÁC
CỦA BAN NHẠC

LÊ VĂN THIỆN

19g.30 Nhạc êm dịu và đơn ca thích hợp với các buổi tiệc giao tế và khiêu vũ.

VỚI CÁC CA SĨ TRÚ DANH :

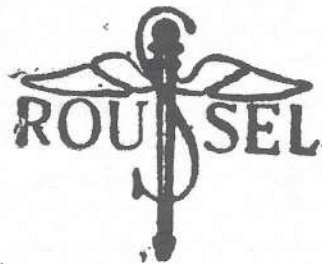
Việt Ân, Nhật Thiên Lan, Thúy Nga, Kim Vui, Uyên Phương

22 giờ Chương trình biểu diễn « Show » ngoại quốc danh tiếng.

- Benetskys show (Úc đại Lợi) với những pha rào lộn độc đáo.
- Marlowe Dancers show (Anh quốc) với những màn ca vũ đặc biệt.

Chương trình thay đổi mỗi đêm

13 - 15 - 17 Tự Do - Saigon - Đ.T. 20.575 - 20.576.



ROUSSEL - VIETNAM

6, Đại lộ Nguyễn Huệ
SAIGON

Tel: 25.094

SAIGON

Saigon has one of the most important international harbors as well as being one of the largest and most beautiful cities of South East Asia. Its picturesque residential quarters together with lively market places and ancient temples have won for the city the name of « Pearl of the Far East ». Large shady avenues, modern shopping centers, and night clubs lend a Western flavor to many quarters of this exotic city.

Saigon is the twin city of Cholon whose cosmopolitan population combines the meeting of the East and West. Saigon itself covers 51 square miles with nearly 2 millions inhabitants.

Saigon is also the center of a geographical diamond formed by Hongkong, Manila, Bangkok, Singapore, it may be reached by jet-service at no extra cost, if one travels around the world or to any of the above cities.

Besides the peculiarly Asiatic flavor of the city, its cosmopolitanism and bustling commotion, Saigon offers a wealth of beauty and interesting sights. Fore-

most are the Botanical Gardens which contains one of the richest collections of orchids and equatorial plants. In the National Museum are stores of treasures depicting the evolution of Vietnamese and neighboring cultures. It is here that many relics of the ancient Cham civilization repose.

Duong Tu-Do (Liberty Street) is the main street of Saigon. Here the visitor will find fashionable shops, movie houses, and several important Government buildings, the Department of Social Welfare and the Department of Interior. Duong Tu Do extends from the Saigon Basilica to the river where the quay offers an excellent opportunity for strolling along the picturesque River of Saigon. As the tourist wanders along Tu-Do, he is likely to be photographed by professional cameramen who offer him an optional card for a souvenir picture that will be ready within 24 hours. Tu-Do is also well known for its fashionable « Salon de Thé ». The main ones, La Pagode, Givral, Brodard, Café Impérial serve tea, coffee, liquor, French pastries, and ice-cream. An increasingly large number of restaurants, movies houses and night clubs are now air-conditioned.

**Sự bền chặt chiến hữu được thể hiện
qua tình thần thể thao**

**Our warmest welcome to soccer teams
of the Free World**

**Tình hữu-nghị giữa các Quốc-Gia tham
dự Giải Túc-Cầu Quốc-Khánh
1967 muôn năm**

**Long live friendship between participating
countries in Vietnam's National Day
Football Tournament**

ĐIỀU LỆ

GIẢI TỨC CẦU

QUỐC KHÁNH 1967

Tên Giải

Một giải Bóng tròn sẽ do Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam tổ chức nhằm ngày lễ QUỐC KHÁNH VIỆT NAM và sẽ mang danh hiệu : GIẢI TỨC CẦU QUỐC KHÁNH 1967.

Tổ Chức

Giải này sẽ do Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam điều khiển và đảm trách.

Các Hội Tham Dự

Các Hội tham dự sẽ là những Hội Tuyển các Quốc Gia bạn, Hội Viên của Tổng Cuộc Túc Cầu Á Châu do T.C.T.C.V.N. mời và Hội Tuyển Quốc Gia Việt Nam.

Giải Thưởng

Hội thắng Giải sẽ được giữ trong một năm một chiếc Cúp đáng giá, tên GIẢI TỨC CẦU QUỐC KHÁNH 1967. Ngoài ra, Hội vào chung kết và Hội đứng hạng ba cũng sẽ được trao tặng cúp.

Trường hợp có hai hội cùng vô địch, sẽ rút thăm để quyết định hội sẽ giữ cúp trong 6 tháng đầu, và hội sẽ giữ cúp 6 tháng kế tiếp. Hội hoặc các hội vô địch sẽ được trao tặng cúp rập đúng như cúp chính thức.

Cách Thức Tham Dự

Mỗi Hội tham dự được quyền ghi tên nhiều nhất là 18 đấu thủ. Danh sách chính thức và số lưng áo của mỗi cầu thủ phải gửi đến Ông Tổng Thư Ký Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam trước 18 giờ ngày 28-10-1967. Số lưng áo các đấu thủ (cao ít nhất 0m25) sẽ được giữ suốt thời gian tranh giải. Màu áo của mỗi hội cũng được ghi trong danh sách cầu thủ. Trường hợp có 2 Hội trùng màu áo thì sẽ rút thăm chọn Hội phải đổi áo. Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam sẽ đảm nhận việc cung cấp áo.

Thẻ Thức Tranh Giải

Luật Túc Cầu Quốc Tế sẽ được áp dụng. Ngoại trừ các sự thay đổi quy định bởi bản điều lệ này.

Nếu số Hội tham dự từ 5 trở xuống, thì sẽ tranh theo thẻ thức Huê Kỳ chung trong 1 toán, nếu số Hội tham dự từ 6 trở lên các Hội sẽ được chia thành hai toán để tranh đua theo thẻ thức trên. Điểm sẽ tính như sau :

- Mỗi trận thắng : 2 điểm
- Mỗi trận hòa : 1 điểm
- Mỗi trận bại : 0 điểm

Hội nào được nhiều điểm nhất trong Toán sẽ dẫn đầu toán.

Trường hợp có hai Hội đồng điểm, sẽ tính số sai biệt giữa các bàn thắng và bàn bại của mỗi hội theo luật Túc Cầu Quốc Tế. Nếu số sai biệt này bằng nhau, sẽ căn cứ theo kết quả cuộc rút thăm hoặc đấu lại tùy Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam quyết định.

Bán Kết và Chung Kết

Vòng bán kết sẽ tranh giữa Hội đứng đầu Toán 1 đấu với Hội đứng nhì Toán 2 và giữa Hội đứng đầu Toán 2 đấu với Hội đứng nhì Toán 1.

- Hai Hội thắng vòng bán kết sẽ tranh vòng chung kết để chọn vô địch.
- Hội bại sẽ tranh sắp hạng 3 và 4.

Đấu thêm giờ

Sẽ không có đấu thêm giờ ở kỳ tranh trong phạm vi toán. Ở vòng bán kết và chung kết sẽ có đấu thêm giờ. Sẽ được nghỉ 5 phút trước khi đấu thêm giờ. Sẽ được đấu thêm hai hồi, mỗi lần 10 phút. Không được nghỉ giữa hai hồi này. Nếu ở vòng bán kết 2 hội huê nhau thì sẽ có cuộc rút thăm để quyết

định hội thắng trước sự hiện diện của Thủ quân hai hội. Ở vòng chung kết, nếu hai hội huề nhau sẽ được tuyên bố đồng vô địch. Trong các hội đấu thêm giờ không cầu thủ nào được phép ra khỏi sân cỏ trừ khi được trọng tài cho phép.

Thời gian tranh đấu

Mỗi trận kéo dài 90 phút chia ra làm hai hiệp, mỗi hiệp 45 phút, cách nhau 5 phút giải lao. 5 phút này sẽ kể từ hồi còi chấm dứt hiệp đầu và hồi còi vào tái đấu. Tuy nhiên trọng tài có thể tùy nghi gia hạn thêm trong trường hợp hữu sự bất ngờ.

Đòi Cầu Thủ

Có thể đòi Thủ môn và Cầu thủ một lần bất cứ lúc nào trong suốt trận kể cả lúc đấu thêm giờ. Đấu thủ ra nghỉ không được trở vào sân đấu.

Cầu Thủ bị mời ra sân

Trong trận đấu, cầu thủ nào bị trọng tài mời ra sân sẽ không được dự. Những trận kế tiếp, trừ trường hợp có sự khiếu nại quyết định của Trọng tài, sự khiếu nại phải được thông báo cho Tổng Thư Ký Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam trong vòng 3 giờ sau trận đấu.

Trọng Tài và Giám Biên

Mỗi Quốc Gia tham dự sẽ cung cấp ít nhất một Trọng Tài Quốc Tế có tên trên danh sách Trọng Tài Quốc Tế FIFA. Trọng Tài cho các trận sẽ được chọn

trong danh sách Trọng Tài Quốc Tế mùa 1967-1968. Các Giám Biên có thể được chọn trong số Trọng Tài hạng nhứt bản xứ.

Trọng Tài sẽ làm báo cáo theo mẫu của Tổng Cuộc Túc Cầu Quốc Tế (3 bản) và chuyển đến Ông Tổng Thư Ký Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam, chậm nhất là 3 giờ sau mỗi trận đấu.

Ủy Ban cứu xét khiếu nại

- Ủy ban gồm một nhân viên của mỗi hội dự giải và đại diện của Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam, Ông này sẽ làm Chủ tịch. Nhân viên của Hội khiếu nại và Hội bị khiếu nại không được phép bỏ thăm lấy quyết định của Ủy Ban. Trường hợp sự khiếu nại liên quan đến đội cầu chủ, hội sẽ bầu một Chủ tịch khác.
- Ủy Ban sẽ được triệu tập trong vòng 24 giờ sau khi nhận đơn khiếu nại và chỉ cứu xét những điều khiếu nại liên quan đến cuộc đấu Giải mà thôi.
- Đơn khiếu nại sẽ không được cứu xét nếu
 - không được gửi đến Ông Tổng Thư Ký Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam nội trong 3 giờ sau khi mãn trận đấu.
- Quyết định của Ủy Ban là chung thẩm. Tổng Cuộc Túc Cầu Việt Nam dành quyền thay đổi sự sắp toán cũng như giờ giấc các trận đấu nếu xét thấy cần thiết.

Tổng cuộc Túc Cầu Việt Nam

trân trọng cảm tạ

- ★ **Quý Vị Quân Dân Chính.**
- ★ **Quý vị Mạnh Thường Quân, Thẻ tháo gia, Ký giả báo chí, đài Vô tuyến Truyền thanh và Truyền hình.**
- ★ **Quý vị Thương gia, Công Kỹ Nghệ gia.**
- ★ **Quý Bạn Nam Nữ Thanh niên Học sinh, Sinh viên.**
- ★ **Và Quý vị đã khuyến khích hoặc sốt sắng tham gia trực tiếp hay gián tiếp giúp đỡ chúng tôi hoàn thành công tác tổ chức Giải Túc Cầu Quốc Khánh 1967**

RULES

FOR THE

1967 VIETNAM NATIONAL DAY FOOTBALL TOURNAMENT

4th to 14th November

Name of competition

The Competition shall be called The 1967 NATIONAL DAY FOOTBALL TOURNAMENT.

Management

The Tournament shall be organized and managed by the VIETNAM FOOTBALL FEDERATION.

Participants

The participants in the Tournament shall be National Teams of those who are in membership with the Asian Football Confederation and who shall be invited by the V.N.F.F.

Trophies

A valuable CHALLENGE CUP shall be awarded to the champion team to be retained for one season. The host country shall provide cups for the runner-up and the team in the 3rd position.

In case of joint-holders, the team winning the toss shall keep the Challenge Cup for the first half of the year after which they shall pass it on to the other joint-holder for custody.

The champion team or teams shall be presented with a replica or replicas of the Challenge Cup.

Entries and registration

Each team shall be entitled to register not more than 18 players. Such registration shall be submitted to the Secretary General of the V.N.F.F. before 28th October 1967.

Colours in which the team will play shall also be registered at the same time as the team is registered and players shall wear numbered jerseys, corres-

ponding to the registration numbers on the official list submitted. The numbers shall be at least 25cm in height. Should teams wearing similar colours meet, they shall both change their colours, such change of colours shall be provided by the V.N.F.F., if necessary.

Mode of competition

Matches shall be played under F.I.F.A. Rules except where they are altered, modified or added to by those Rules.

Group Competition :

In case the number of participating teams does not exceed 5, the system of play shall be a one way Round Robin system within one group.

If the number of participating teams is 6 or more, the teams shall be divided into two groups and they shall play a one way Round Robin system. Two points shall be awarded for a win, one point for a draw and No point for a loss. The team scoring the most number of points shall be the winner of the group, and those with the next best number of points shall be the runners-up and so on for the final placings of the group. Goal differences as stipulated recently by F.I.F.A. shall decide if two or more teams should tie on points. If their goal differences be the same then the final positions shall be decided either by the toss of a coin or replays, whichever way the V.N.F.F. Competition Committee deems fit.

Semi-final & Final Competition :

At the completion of the Group Competition, the winner of Group A shall meet the runner-up group B and the winner of Group B shall meet the

the runner-up of Group A. The winner of those two matches shall play in the final round to determine the Champion and Runner-up of this Competition, and the losers shall do likewise to determine the third and fourth placings.

Extension of time :

In the Group competition, there shall be No extension of time.

In the Semi-Final and Final competition, there shall be extension of time. An interval of 5 minutes shall be allowed between the termination of the regular time and the commencement of the extra time. The extra time shall consist of 2 halves of 10 minutes each with No interval in between.

Should the game in the Semi-Final competition end in a draw after extension of time, the winner shall be decided by a toss of coin by the referee in the immediate presence of the two team captains.

Should the game in the Final competition end in a draw after extension of time, the two teams shall be declared joint placings.

Wherever there is extension of time for a match, No player shall be allowed to leave the field of play unless consent is given by the referee.

Duration of play

Every match shall be of 90 minutes duration with an interval of 5 minutes at half time. The interval shall be the period between the whistle for half time and the whistle for the start of the second half. The referee may, however, use his discretion to extend the 5 minutes interval in case of unforeseen circumstances.

Substitution of players

A goalkeeper and one other player may be substituted at any time of the match, including any extension of time. Any player so substituted cannot re-enter the game.

Dismissal of players

Any player who is ordered off the field by the referee officiating in the match in which he is parti-

cipating shall not be allowed to participate any further in the tournament provided, however, that an appeal may be lodged against the referee's decision. Such an appeal shall be lodged with the Secretary of the Tournament within three hours of the termination of the match.

Referees and Linesmen

All referees officiating in the Tournament shall be F.I.F.A. registered referees for the season 1967-1968 and each team participating in the tournament shall supply at least one F.I.F.A. registered referee to participate in the tournament.

Linesmen may be drawn from local first class referees.

Referees and Report

Referee's reports shall be made in triplicate on the forms to be provided and such reports shall be handed to the Secretary of the V.N.F.F. or his representative not later than three hours after the termination of each match.

Appeals board

The Board shall consist of one member from each participating team and the representative of the Host Country shall be Chairman of the Board. No member of an appealing team or of any team involved in the appeal shall sit on the Board. Should the Host Country be involved in an appeal, then a Chairman shall be elected from amongst the other teams.

The Board shall sit within 24 hours of the appeal being lodged and shall deal only with appeals arising from the actual playing of the tournament.

Interpretation of rules

All matters not provided for in these Rules and all interpretation of these Rules shall be dealt with by the council of the V.N.F.F. whose decision shall be final.

The V.N.F.F. without prejudice reserves the rights to alter grouping, venue, fixture and time of play should it be deemed necessary.

WORLD RENOW

adidas

SOCCKER AND RUNNING SHOES
FROM ALL LEADING SPORTS SHOPS

CHƯƠNG TRÌNH CÁC TRẬN ĐẤU

SCHEDULE OF COMPETITION

Ngày - Date	Trận đấu - Fixtures	Toán - Group
4-11-1967	LỄ KHAI MẠC — OPENING CEREMONY VIETNAM v/s SINGAPORE MALAYSIA v/s THAILAND	A B
5-11-1967	AUSTRALIA v/s NEW-ZEALAND HONG KONG v/s REPUBLIC OF KOREA	A B
6-II-1967	NGHỈ — REST	
7-11-1967	THAILAND v/s REPUBLIC OF KOREA VIETNAM v/s AUSTRALIA	B A
8-II-1967	NEW-ZEALAND v/s SINGAPORE MALAYSIA v/s HONG KONG	A B
9-11-1967	NGHỈ — REST	
10-II-1967	VIETNAM v/s NEW — ZEALAND HONG KONG v/s THAILAND	A B
11-11-1967	AUSTRALIA v/s SINGAPORE REPUBLIC OF KOREA v/s MALAYSIA	A B
12-II-1967	BÁN KẾT — SEMI FINAL	
13-II-1967	NGHỈ — REST	
14-11-1967	CHUNG KẾT — FINAL	

TRỌNG TÀI QUỐC TẾ VIỆT NAM

VIETNAM FIFA REFEREES



Hồ Văn An
Trưởng Ban Trọng Tài
TCICVN



Jésus Tícarro



Nguyễn Tấn Phước



Đậu Văn Dzu



Nguyễn Quang Toại



Nguyễn Văn Tý



Vũ Đình Trọng

Toán A
GROUP

Toán B
GROUP

Việt - Nam

Malaysia

Singapore

Thailand

Australia

Republic of Korea

New - Zealand

Hong Kong

CÔNG TY KỸ NGHỆ GIẤY VIỆT NAM

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE VN\$ 283.500.000

Siège Social : 20-24, Nguyễn Công Trứ (4^e Étage) SAIGON

BPQL. Téléphone : 21.644 Télégr : COTYGIAY SAIGON

CÔNG TY KỸ NGHỆ GIẤY VIỆT NAM

Trụ sở 20-24 Nguyễn Công Trứ Saigon, Lầu 4,
Tél. 21.644, hiện có bán đủ loại Giấy và giấy
Báo đủ các khổ Thông dụng (in Báo, Tuần san,
Sách, Bịch chương bầu cử). Theo giá Chánh Thức.

Số lượng đủ thỏa mãn mọi nhu cầu.

COTYGIAY

ĐIỆP VĂN

của

Tổng Cuộc Túc Cầu Mã Lai Á

Goodwill Message

From the Football Association of Malaysia

The Football Association of Malaysia is indeed very pleased to note that the Vietnam Football Federation will be organising the annual football tournament in Saigon to commemorate the Republic Day of Vietnam. This Association is very grateful for the invitation and we are pleased to send our National team to participate in this Tournament.

This Association and the people of Malaysia have great respect and admiration for the courage and will of the people of Vietnam in their struggle for freedom and peace and wish to congratulate the football Federation for organising this Tournament in spite of the great handicaps in the country at the moment.

We are fully convinced that this Tournament is organised with the sincere belief that through football it is possible to foster further goodwill and to cement the already existing friendship among all Asian Countries and its neighbours. It is in this respect that we are happy to observe that the Australian and New Zealand national teams will be participating for the first time in this Tournament.

We sincerely hope that this Tournament will achieve the objects for which it is organised, the teams will play the games in the true spirit of sportmanship, and we would like to extend to the organizers all the best wishes for the success of the Tournament.

KWOK KIN KENG
Hon. Secretary
FOOTBALL ASSOCIATION OF MALAYSIA

Tình hữu nghị thể hiện qua tinh thần thượng võ giữa các Quốc Gia bạn

Sincere friendship promoted through fair play

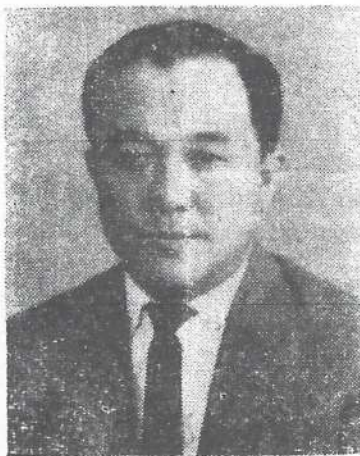
Phái Đoàn Túc Cầu

MÁ-LAI-Á

MALAYSIA

Football Delegation

NHÀ ĐÌU DẮT — Managers



TEOH CHYE HIN

Điêu dắt
Manager



SHAARI BIN HARUM

Phụ tá điêu dắt
Assistant Manager

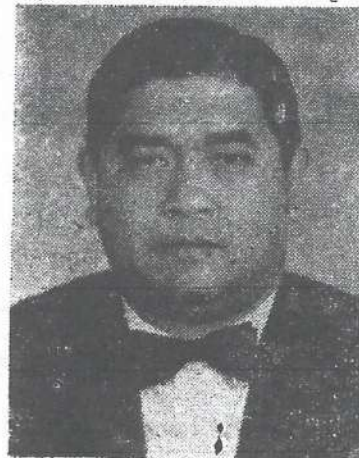


E.C. DUTTON

Huấn luyện viên
Coach



R.F. NICE
Trọng tài
Fifa Referee



MOHD ALIB BADOR
Thư ký
Secretary

NAT THE KIN SOCIETY

Cầu thủ (Players)



ABDULLAH NOORDIN



YAP ENG KOK



SARDAR KHAN



SINNAKARUPPAN



S. ABDULLAH



ZULKIFLI



CHOW KWAI LAM



FOO FOOK CHUAN



J. VINCENT



LIM KIM LIAN



HO VOON HUNG



M. CHANDRAN



AGUS SALIM

AU YOON

N. THANABALAN

IBRAHIM MYDIN



LEE SOO PHANG

THUỐC MUỐI SÙI TẮM

VECENO



Chuyên trị:

**BÓN . Ợ CHUA . ÓI MỬA
ĂN KHÔNG TIÊU . SỢI RUỘT**

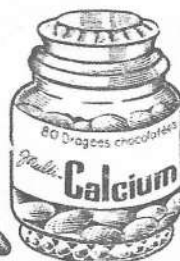
CÓ BÁN KHẮP NHÀ THUỐC ÁU . MỸ .

PHONG PHU



KẸO BÒ MULTI-CALCIUM

**GỒM 9 SINH-TỐ
VÀ CALCIUM CẦN THIẾT**



**THƠM NGON
CÓ CHOCOLAT và THƠM CAM**

bán tại
các nhà
thuốc tây

Cần cho:

EM NHỎ ĐANG SỨC LỚN - THAI NGHÉN - CHO CON BÚ - HỌC SINH CẦN BỒI BỔ CƠ THỂ - NGƯỜI YẾU PHỐI



ĐIỆP VẤN

của

ÔNG CHỦ TỊCH

Tổng Cuộc Túc Cầu Thái Lan

Goodwill Message

From the President of the Football
Association of Thailand

It is once again that I, in the name of the Football Association of Thailand and on behalf of the people of Thailand, wish to extend our sincere congratulations to the Vietnam Football Federation for organizing Republic of Vietnam 1967 National Day Football Tournament, especially this year, because it is a special one — seven countries participating, being in larger scale than previously.

As the Republic of Vietnam is a country which is a very good neighbour and close friend to Thailand, the Football Association of Thailand do not hesitate to send our National Team to join in the National Tournament whenever we receive the invitation from the Vietnam Football Federation. This year, we are very much pleased to have the chance of sending two teams to Saigon — one, our Selected Youth Team to participate in the match Vietnam Selected Youth Team to be played at Saigon on November 1st 1967 on the occasion of the consecration of the President of Republic of Vietnam, and our National Team to participate in the Republic of Vietnam 1967 National Day Football Tournament.

It is my fervent desire that the match between our two Youth Teams and the National Day Football Tournament would achieve their aims and success.

Police Lieutenant General
TORSAKDI YOMNAK

Phái Đoàn Túc Cầu

THÁI LAN

THAILAND

Football Federation

DÌU DAT — Managers

SOMCHAI SIVAKOSES



MANIT SRIDARANOP
Fifa referee

CAU THỦ — Players



CHAO
CHIAM



SUPHOT
CHAIYONG



BUNTUNG
HEMWACH



ANANT
KONGCHAREON

SAHAT PORNSWAN

NIWATANA SESAWASDI



Pramote Ratanaswart



Narong Sangkasuwan



Vichai Sangthamkitchakul



Boonlert Nilpirom



Paisal Bupasiri



Yongyouth Sankhagowit



Kriengdak Nukulsoompatana



Chirawat Pimpawathin



Narong Theongpleow



Udomsilp Sonbutnag



Yanyong Na Nongkai



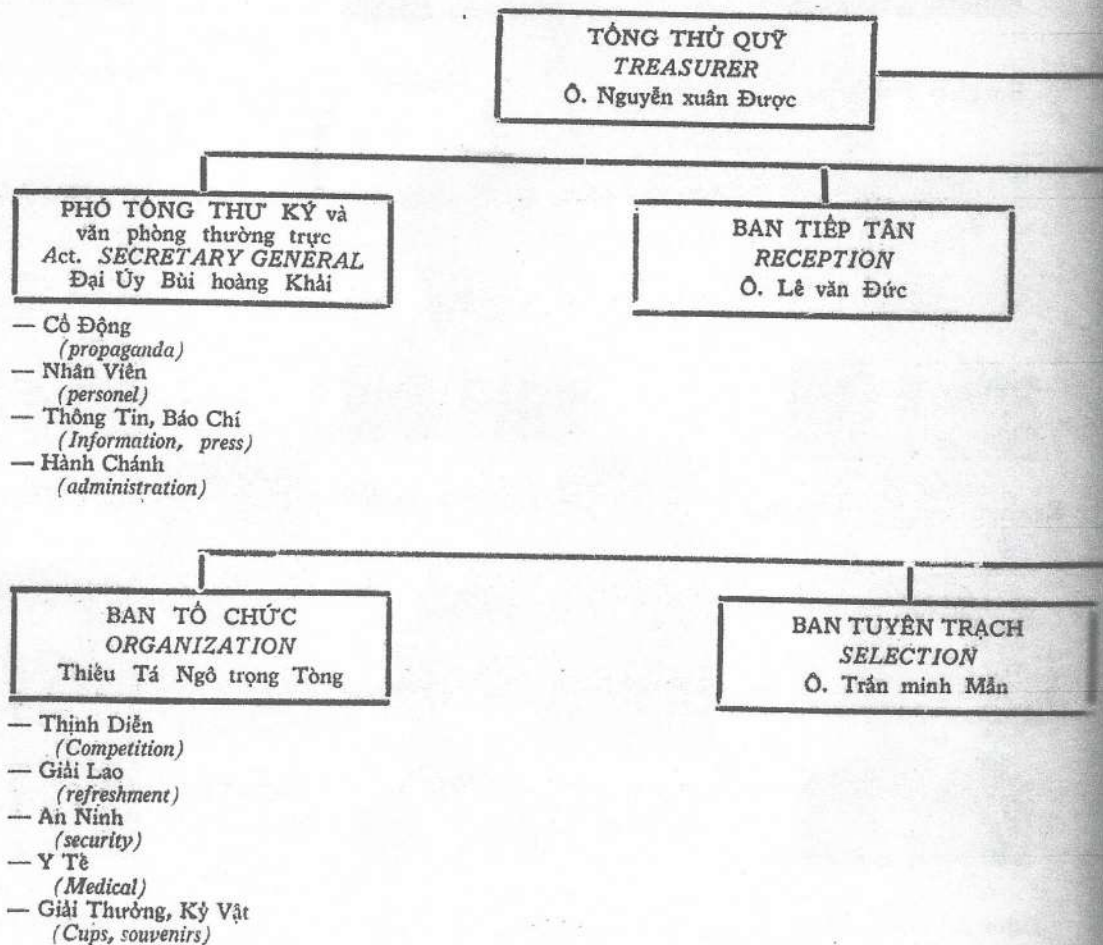
Suphot Panich

BAN T

ORGANIZATION

GIẢI TÚC CẦU C

VIETNAM NATIONAL



CHỨC

COMMITTEE

QUỐC KHÁNH 1967

FOOTBALL TOURNAMENT

BAN TỔ CHỨC

Chủ tịch Ủy ban

BAN TỔ CHỨC

CHỦ TỊCH

CHAIRMAN

INSPECTOR

Ủy ban Tổ Chức

TỔNG THƯ KÝ
SECRETARY GENERAL
Ô. Trần văn Quý

BAN LIÊN LẠC
LIAISON
Ô. Nguyễn văn Nở

- Liên Lạc Hướng Dẫn
(liaison, guidance)
- Chuyên Chở
(transport)
- Cư Xá
(camp)
- Âm Thực
(Foods)
- Giải Trí, Du ngoạn
(entertainment)

BAN KỸ THUẬT
TECHNICAL
Ô. Nguyễn kiêm Quyền

- Điều Lệ
(regulation)
- Chương Trình
(programming)
- Trọng Tài
(referee)
- Vật Liệu
(equipment)

BAN TÀI CHÍNH
FINANCE
Ô. Nguyễn văn Tạo

- Quảng Cáo
(publicity)
- Bán Vé
(gates)

BAN HƯỚNG DẪN
và THÔNG DỊCH
INTERPRETER'S POOL
Chuẩn Ủy Bùi xuân Toàn



ĐIỆP VĂN

của

Trưởng Ban Tờ Chức

GIẢI TỨC CẦU QUỐC KHÁNH 1967

Nhân danh Trưởng Ban Tờ Chức Giải Túc Cầu Quốc Khánh Việt Nam, tôi xin trân trọng gửi tới tất cả quý vị trong các Phái đoàn Túc cầu Quốc gia Bạn lời chào mừng nồng nhiệt nhất của chúng tôi.

Sự có mặt đông đủ của quý vị, tham dự giải túc cầu tổ chức kỷ niệm Quốc khánh của Việt Nam đã giúp cho giải túc cầu này thêm ý nghĩa và long trọng. Hơn nữa, sự hiện diện của quý vị còn chứng tỏ tình thân hữu giữa quý Quốc gia với Việt Nam càng thêm thắm thiết, không những trên phương diện thể thao, ngoại giao mà còn làm cho sự quyết tâm bảo vệ Tự do công Cộng sản xâm lăng của chúng ta thêm bền vững, mà chúng tôi đang chịu đựng sự chiến đấu như một tiền đồn của Thế giới Tự Do.

Nhân dịp này, chúng tôi cũng xin trân trọng kính gửi lời cảm tạ chân thành nhất đến quý vị Quân Dân Chính Việt Nam, Chuẩn Tướng Tổng Giám Đốc Cảnh Sát Quốc Gia, quý vị Đại diện các Tòa Đại sứ các Quốc gia Bạn tại Saigon, quý vị Thương gia, Công Kỹ Nghệ Gia, quý vị Mạnh Thường Quân, Thể Thao Gia, Ký Giả Báo Chí, Đài Vô tuyến Truyền thanh và Truyền hình đã trực tiếp hoặc gián tiếp giúp đỡ cho Ban Tờ chức để hoàn thành dự án công tác tổ chức Giải Túc cầu Quốc khánh.

Sau hết, tôi xin kính chúc quý vị các Phái đoàn Túc cầu các Quốc gia Bạn, được mọi sự tốt đẹp trong suốt thời gian lưu trú tại Việt Nam và nhiều may mắn trong dịp tranh giải Túc cầu Quốc Khánh 1967.

Trung Tá PHẠM HUY SÁNH

MESSAGE

From Chairman, Organizing Committee 1967 Vietnam National Day Football Tournament

On behalf of the Chairman, Organizing Committee of the Quốc Khánh Football Tournament, I am greatly honoured to welcome all the football delegations from our friendly nations.

Your attendance at this Tournament, organized on occasion of Republic of Vietnam National Day contributes greatly to stress its significance. In addition, your presence here today emphasizes friendly relations between our nations not only on diplomatic and sport games but also our will to fight invading communism and protect our Free World, this we are doing as an outpost of the Free World.

Let us take this opportunity to express our sincere thanks to various officials and high ranking officers, Brigadier General Director general of National Police, members of friendly nation's embassies in Saigon, businessmen, benefactors, officials and cadres from the Press, National Broadcasting and Television service, that directly or indirectly were contributing to the materialisation of the Quốc Khánh Football Tournament.

At last, I have pleasure to wish best success on the field to various participating teams and a pleasant time during their stay in our country.

Lt Col PHAM HUY SANH

FESTIVALS

AND

HOLIDAYS

As is to be expected in a country such as Vietnam, which is rapidly emerging as a modern nation while maintaining many old-age traditions, the holidays and festivals are a mixture of the old and the new. The modern influence is reflected in the celebration of Christmas, and New Year's Day. However, a visitor from abroad, seeking something different, will undoubtedly be more interested in the « old » festivals, the holidays whose origins stretch far back into antiquity. Four of these are worthy of special mention, and the tourist who finds himself in Vietnam while one of them is being celebrated is in for a rare treat.

I.— «TET», Lunar New Year :

The most important of the traditional festivals is « Tet » or the celebration of the first day of Lunar New Year. This celebration usually falls in February with the coming of spring. Although « Tet » is primarily a religious and family affair, the general atmosphere of festivity is most exciting. Preparations begin many days in advance. A good month before « Tet » there appears, as if by magic, around the central markets of Vietnam from the tiniest village to the capital, a multicolored belt of small shops made of light wood, decorated with loving care in merry emulation of plicated garlands and fancy lanterns. At night, this fairy-land illuminated, and customers crowd around the heaps of fruits, toys, linens, and hosts of other articles.

In Saigon, the festival is particularly brilliant. The pavements are flooded with flower shops and boulevards are adorned with long luminous garlands. Firecrackers, feasts prepared for days advance, the exchange of presents, houses, especially decorated for the occasion with flowering branches are only a few of the characteristics and sights that await the tourist fortunate enough to be in Vietnam during this joyful season.



Sinh viên Nam Nữ phụ trách công tác hướng dẫn và thông dịch
cho các Phái Đoàn Túc Cầu Bạn.

2. — Trung Sister's Day:

Another important national holiday is the celebration of the Trung Sister's Day. This annual event is celebrated by a dazzling parade on the sixth day of the second lunar month (usually in March or April). Two Vietnamese girls, dressed in the full regalia of long past ages, ride elephants through the streets of Saigon. They are escorted by brilliantly-uniformed guards carrying raised swords, and mounted blue-and-red-costumed women officers.

3. — Mid-Autumn Festival:

The Mid-Autumn Festival falls on the 15th day of the 8th lunar month (usually in September or October). The origin of this festival stems from of Emperor Duong Minh-Hoang. He dreamed one night that he traveled to the land of fairies where there was much celebrating, merry-making, dancing, and general gaiety. When he awoke, he decided to inaugurate these festivities on an annual basis. The celebration has become gradually a festival for children, including the distribution of gifts, and colorful dragon dances. During this feast the Mid-Autumn pastries are served, the « Banh Nuong », or « Banh Trung Thu », a sort of tart filled with ham, nuts, eggs and other ingredients. These delicacies are not made at any other time of the year.

4. — National Day:

The National Day or Revolutionary Day is celebrated on the First November.

In the morning, traditional impressive military parade along Thong Nhat boulevard. In the afternoon various sports competitions are held: motor and bicycle races, tennis, Vietnamese and English boxing, soccer with participation of foreign nations' teams etc. Fireworks take place in the evening while all public buildings are being illuminated and processions are winding through main streets of the city.

Especially for 1967, the National Day is coupled with an important event, the formal inauguration of President NGUYEN VAN THIEU who will take the oath on 31th October and will lead the nation's destiny during a 4-year term.

NHÀ HÀNG ● KHÁCH SẠN BAT ĐẠT

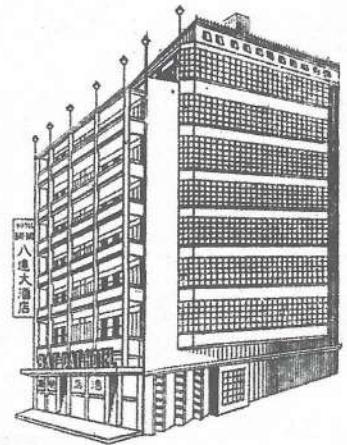
Hoàn toàn Máy lạnh

238-244 Đồng Khánh CHOLON

Điện thoại { 36.493
37.262

Đặc biệt điểm tâm mỗi buổi sáng: từ 8 giờ.

Chức ăn ngon ● Giá phải chăng.



- ★ Phòng ăn sáng trọng với lối trang trí tân thời,
- ★ Đặc biệt có những món ăn Trung Hoa do đầu bếp trứ danh đảm nhận.
- ★ Nhận đặt tiệc.
- ★ Tiếp đãi niềm nở.
- ★ Mong được quý khách chiếu cố.

Chào Mừng

PHÁI ĐOÀN

Túc Cầu

TÂN-GIA-BA



WELCOME SINGAPORE
FOOTBALL DELEGATION

Chào Mừng

PHÁI ĐOÀN

Túc Cầu

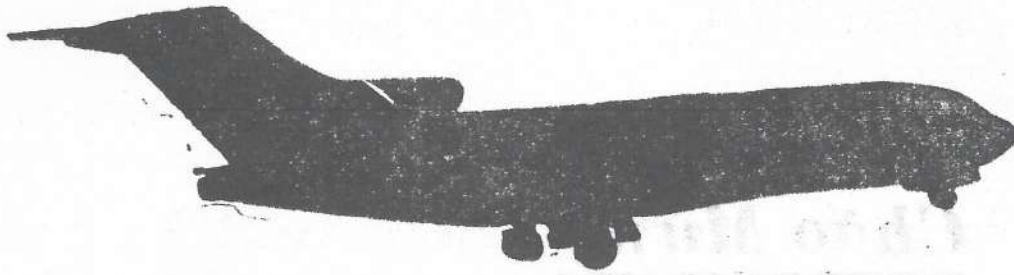
HÔNG-KÔNG



WELCOME HONGKONG
FOOTBALL DELEGATION

== JET ==

CAL



EXPLORE THE ENCHANTING ORIENT

CHINA — AIRLINES

CAPSTAN
MEDIUM



L'UNION

FONDÉE 1829

**COMPAGNIE D'ASSURANCES
CONTRE L'INCENDIE
LES ACCIDENTS
ET RISQUES DIVERS**

SIÈGE SOCIAL

PARIS

9, PLACE VENDÔME

DELEGATION POUR LE VIETNAM

2, TUDO — SAIGON

Tel : 20233 Ext. 39 - 63



ĐIỆP VẢN

của

ÔNG CHỦ TỊCH

Tổng Cuộc Túc Cầu Úc Đại Lợi

Goodwill Message

From the Chairman, Australian Soccer Federation

It is an honour for the Australian Soccer Federation to have the opportunity to participate in the 1967 National Day Football Tournament of the Football Federation of Vietnam, and we are indeed grateful for the kind invitation extended to us.

We are particularly privileged to be joining with Vietnam and other nations in celebrating the Vietnam National Day through this most important football tournament in Saigon.

The occasion of this tournament will bring to Vietnam for the first time the green and gold colours of Australian footballers, and we sincerely trust that through our visit we can further cement our already close relationships and that our team will make many friends in Vietnam as it has elsewhere in Asia, resulting in a greater appreciation and understanding of our respective countries.

Australia is anxious to develop its football at international level and it is to be hoped that through this tournament regular exchanges may come about between the various nations and the two Oceania countries, New Zealand and Australia.

On behalf of the Australian Soccer Federation, therefore, I wish to extend our sincerest best wishes to the Football Federation of Vietnam, its organizing committee and the National Associations participating in the 1967 Vietnam National Day Football Tournament.

I feel certain the tournament will be highly successful and I know that all teams will give of their best in a true sporting manner.

*Sir WILLIAM WALKLEY C.B.E.
Chairman,
Australian Soccer Federation*

NHÀ DÌU DẮT (Managers)

Phái Đoàn Túc Cầu
ÚC ĐẠI LỢI

AUSTRALIA

FOOTBALL DELEGATION



John BARCLAY
Manager (Đầu dắt)

Jim CONNELL
Manager (Đầu dắt)



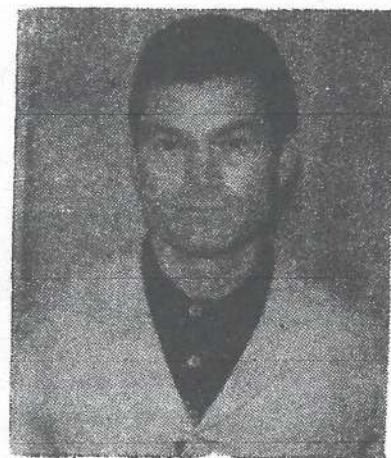
Joe VLASITS
Coach (Huấn luyện viên)



B. CORRIGAN
Doctor (Bác sĩ)



Lou LAZZARI
Masseur (Sấn sóc viên)



BOSKOVIC
Fifa referee (Trọng tài Quốc tế)

CẦU THỦ (Players)



Cary Wilkins



Roger Romanowicz



Billy Vojtex



Ray Baartz



Tom Mc Coll



Manfred Schaefer



Johns Warren



Allan Westwater



Geogre Keith



Ted de Lyster



Ray Richards



Dick Van Alphen



Ron Corry



Frank Micic



Ray Loyd



Attila Abonyi



John Watkiss

Stan Acklerley

Phái Đoàn Túc Cầu VIỆT NAM CỘNG HÒA

VIETNAM
Football Delegation

NHÀ DÌU DẮT (Manager)



TRẦN MINH MÃN
Điւ dắt (Manager)



WEIGANG
Huấn luyện viên (Coach)

CẦU THỦ (Players)



Nguyễn Văn Chiêu



Lê Văn Đức



Nguyễn Văn Long



Dương Văn Thà



Quang Kim Phụng



Lại Văn Ngôn



Phạm Huỳnh Tam Lang



Hồ Thành Cang



Lâm Hồng Châu



Hồ Thanh Chinh



Đỗ Thời Vinh



Nguyễn Văn Ngôn



Trương Văn Tư



Nguyễn Văn Mộng



Nguyễn Vinh Quang



Nguyễn Thái Hưng



Cù Sinh



Võ Bá Hùng

ĐIỆP VẢN

của

ÔNG CHỦ TỊCH

Tổng Cuộc Túc Cầu Đại Hàn

Goodwill Message

From the Chairman

Korea Amateur Soccer Association

It is the greatest honor for us to participate our national soccer team to the celebration game to meet with National Day of Viet Nam this year for the celebration of nation with my hot congraturation.

I sincerely hope the game will be held with hot support of people by the cooperation of special friendship between two nations to bring strong tie and goodwill.

Hoping to give best regard and my will of celebration to all the member of your association and people of Viet Nam.

CHI WHAN CHOI
Chairman,
K.A.S.A.

DANH SÁCH ĐOÀN TỨC CẦU ĐẠI-HÀN

Republic of Korea Football Delegation

ĐIỀU DẮT – Managers

SUNG BUM KWAK
Manager

WAN SUP SIM
Director

IL KAD PAK
Coach

DUK YONG HAM
Fifa Referee

CẦU THỦ – Players

IN BOK OH

SEA YON LEE

JUNG SUB KIM

HO KIM

JUNG SU CHO

SU KIL KANG

KWANG JO BAK

CHUNG NAM KIM

YONG KUN LEE

WAN AM ANH

IM UNG HONG

KI BOK KIM

YOON CHAN SUH

YOON CHUNG HUH

BYONG TAK CHUNG

MIN HWAN CHOO

HOI TAIR LEE

CHANG IL KIM

LAVE "33"

● Càng uống

● Càng ngon

Sản phẩm của Hãng

BRASSERIES ET GLACIÈRES DE L'INDOCHINE



**Let us help
plan your Trip**

North — South — East — West
Wherever you want to go, we
will gladly work out an itinerary to your satisfaction.

We perform ticketing and reservations
service on behalf of all major airlines —
and there is no extra charge.

Visit our airconditioned office today
for FREE consultation on your
travel problems.

CAT

Air Booking Center 16, Duong Tu-Do
Tel: 24-452, 23-144, 23-846



ĐIỆP VĂN

của

ÔNG CHỦ TỊCH

Tổng Cuộc Túc Cầu Tân Tây Lan

Goodwill Message

from the Chairman of the
New Zealand Football Association

The New Zealand Football Association appreciates the action of the Vietnam Football Federation in extending an invitation to New Zealand to take part in this year's Football Festival in Saigon and welcomes the opportunity of meeting with, and playing against, representatives of other countries from this part of the world.

New Zealand is somewhat isolated in the South Pacific and is not renowned for its soccer prowess, largely because rugby football is the number one winter sport. However, the advent of jet travel, the influx of immigrants from the United Kingdom and Europe, and the viewing of top-class soccer films on our TV network is changing not only our style, but resulting in a better appreciation of tactical play and raising the standard of our game.

Since the formation of the Oceania Confederation two years ago, New Zealand and Australia have been working more closely together to bring out first-class teams to play in our part of the world, but there has still been a gap so far as sending New Zealand teams away is concerned. In the past we have tended to look at Asia as being too remote and possible a little difficult to arrange matches against. It was with pleasure, therefore, that we accepted the invitation to play in Vietnam because it not only gives us an opportunity to test our skill against the other countries taking part in the Football Festival, but also affords the chance of visiting a country which has captured the world's attention in its fight for freedom.

New Zealand has contributed men of its Armed Services as well as doctors and other civilian volunteers to assist the men and women of South Vietnam, the Americans, Australians and persons from other countries in the fight against aggression.

We come in a different role — to play football and assist in your celebrations. We hope that our contributions, however small, will prove worthwhile ; that the Football Festival will be an outstanding success ; that the friendship and associations formed will be true and long-lasting ; and that the next time New Zealand is invited to take part the memories of war will be forgotten.

J. COWIE

Nhà Hàng « Đồng Khánh »

Chào mừng Quốc Khánh 1967

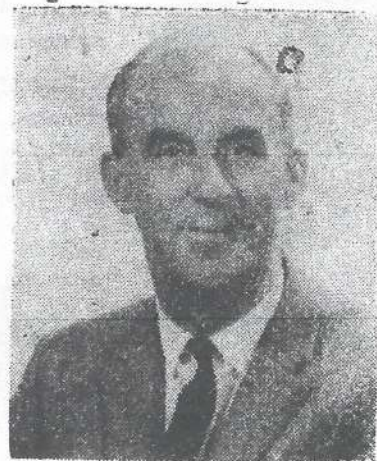
Phái Đoàn Túc Cầu TÂN TÂY LAN

NEW ZEALAND
Football Delegation

CÁC NHÀ DÌU DẮT (Manager)



COWIE Mr Jack
Manager (Điêu dắt)



SMITH Mr Gordon
Assistant Manager (Phụ tá Điêu dắt)

*former
New Zealand base
medium bowler (cricketer)
repped mid 30's - 1949.*

SCHWANNER Juan
Coach (Huấn luyện viên)

Mc DONALD Mr. Robin
Fifa Referee (Trọng tài Quốc tế)

CẦU THỦ (Players)



Mc NAB Thomas



FRANCE Kenneth

CÀU THÙ (Players)



NEMET Stefan



THOMAS William Earle



FERRIER James Mark



TAYLOR David Hedley



MEARS Raymond



RENNELL Paul Leydon



CALDWELL Alexander



SHAW Colin Henry



GOWANS Znthony William



LEGG John Edward Rober



MOYES James Geor 18

GIẢI QUỐC-KHÁNH 1967

THẺ THỨC RÚT THĂM PHÂN TOÁN

A. Số Hội tham dự :

Giải Túc Cầu Quốc Khánh 1967 được sự tham dự của 7 hội :

- Mã Lai Á
- Tân Gia Ba
- Tân Tây Lan
- Úc Đại Lợi
- Thái Lan
- Phi Luật Tân
- và Việt Nam.

B. Thẻ thức tranh giải :

Theo Điều lệ, Giải Quốc Khánh 1967 sẽ được tranh như sau :

— Rút thăm chia làm 2 toán, tranh vòng loại riêng nhau, trong mỗi toán tranh theo thẻ thức Huê Kỳ (round robin system) tính điểm.

— Vòng bán kết sẽ tranh giữa hội đứng đầu toán 1 đấu với hội đứng nhì toán 2 và giữa hội đứng đầu toán 2 đấu với hội đứng nhì toán 1.

— Vòng chung kết sẽ tranh giữa 2 hội thắng ở vòng bán kết.

C. Thẻ thức rút thăm :

Hội chủ tức Việt Nam khởi dự cuộc rút thăm.

6 hội khách sẽ được rút thăm chia thành 2 toán.

Hội Việt Nam sẽ tự chọn toán và toán ấy sẽ mang tên là toán A (để Việt Nam được đấu ngày khai mạc). Toán kia sẽ là toán B.

Vì trong vòng loại, mỗi trong hai toán đều phải đấu với các hội khác cùng toán theo thẻ thức tính điểm, nên Ban Tổ Chức dành quyền xếp đặt các trận đấu sao cho hấp dẫn để thu hút khán giả. Tuy nhiên, Ban Tổ Chức sẽ thu xếp để không có hội nào phải đá 2 ngày liên tiếp, trong vòng loại.

D. Những trường hợp không được tiên liệu :

- 1 — Trường hợp vào giờ chót có 1 hội xin rút tên :
 - Nếu hội ấy thuộc toán 4 hội, thì thành phần các toán sẽ giữ y như cũ.
 - Nếu hội ấy thuộc toán 3 hội, thì hội đứng cuối toán 4 hội sẽ được chuyển sang toán 3 hội.
- 2 — Trường hợp vào giờ chót có một hội đã được mời trước đây, nhận tham dự, hội ấy sẽ được thêm vào toán 3 hội.
- 3 — Trường hợp có một hội xin rút tên và một hội xin tham dự, thì hội xin tham dự sẽ thay thế hội xin rút tên.

1967 NATIONAL DAY TOURNAMENT

MODE OF DRAW

A.— ENTRIES

The football tournament on the 1967 National Day has the participation of 7 national teams :

- AUSTRALIA
- MALAYSIA
- NEW ZEALAND
- SINGAPORE
- THAILAND
- HONG KONG
- KOREA
- and VIET NAM

B.— MODE OF COMPETITION

According to the rules, the National Day Tournament will be competed as follow :

- The teams are divided into two groups and they shall play an one way ROUND ROBIN system.
- At the semi final round, the winner of group «one» shall meet the runner-up of group «two» and the winner of «two» shall meet the runner up of group «one».
- The final Round, shall be played between the two winners of the semi final competitions.

C.— MODE OF DRAW

The mode of draw is the one applied at the 1965 MERDEKA Tournament in Malaysia.

The host country is exempted from the draw. The six guest teams will be divided into two groups by mean of a draw,

The Vietnamese team shall select a group for itself and the selected group shall be called group A (Since Vietnam plays on the opening day) the other group is group B. Since, each team in the two groups, in the preliminary round, shall play with other teams within one group according to the one way Round Robin system, therefore, the organizing committee shall reserve the right to arrange the matches in order to make them more interesting to the public.

However, the organizing committee shall manage in such a way not have the same team play in two consecutive days, in the preliminary round.

D.— UNFORESEEN CIRCUMSTANCES

If at the last minutes there is a change on the number of participating teams :

- One team would like to withdraw from the tournament if that team is in the 4 team group. The composition of teams in the 2 groups remain the same.
- If that team is in the 3 team group, the last team in the 4 team group will be moved to the other group. If one additional team just accepts the invitation the additional team shall be listed in the 3 team group.
- If there is a withdraw team, the new team shall replace that team in the group.

Hãng bông bạch tuyết

CHÀO MỪNG QUỐC KHÁNH

VIỆT NAM DỆT SỢI CÔNG TY
VIETNAM TEXTILE Co. Ltd

VINATEXCO

Sản xuất các loại vải hiệu « Con Rồng »
Các số chỉ sợi hiệu « Con Công »

TRỤ SỞ :

12 (lầu nhút) đường Công Lý SAIGON

Điện thoại : 21.386 - 93.385

XƯỞNG :

Quốc lộ số 1 Bà Quẹo (Tân Sơn Nhì) GIA-ĐÌNH
Điện thoại : 25.667

DAINAN  KOOSI

No 7-9, Rue VÕ DI NGUY, SAIGON — Tel. 93.386-25.698

XUẤT CẢNG — NHẬP CẢNG, NG 7-8-13-18
Đại Diện Thương Mại 18 Ngành

DAINAN KOOSI TRAVEL AGENCY

No 89-AB, RUE CÔNG LÝ, SAIGON — TEL 91.387

Chi Nhánh Hiệp Hội Du Lịch Quốc Tế (I. A. T. A. AGENT)

ĐỊA CHỈ CẦN THIẾT

USEFUL ADDRESSES

Hãng Máy Bay — Airlines

- Air Viet Nam — 116, Nguyễn Huệ, Saigon — Tel : 91624 — 91625 — 91627
General valer agent for BOAC — KLM — Japan Airlines — Malaysian Airways...
- Air Service PAMAM — CPA. 23, Ngô đức Kê — Tel 91.333
- Air France 130 Tудо Tel 90.981
- Civil Air TransportTWA 16 Tудо Tel 92144
- Thai International 100 Tудо Tel 92.417

Ngân Hàng — Banks

- Bank of China 11 Chuong Duong, Tel 91692
- Chartered Bank 3 Vo di Nguy, Tel 90041
- Bank of East Asia 6 Vo di Nguy, Tel 20.569
- National Bank of Viet Nam 17 Chuong Duong — Tel 23.521

Ngoại Giao Đoàn — Embassies

- Australian Embassy — Caravelle building Tудо street Lam Son Square, — Tel : 91.442
- Korea Embassy — 109 Nguyen Du, Tel 23.146
- Malaysian Embassy — 118 Truong minh Giang Tel 20.772
- New-Zealand Embassy — 45 Phung khac Khoan Tel 93.150
- Philippines Embassy — 42 Doan thi Diem, Tel 22.869
- Thai Embassy — 77 Truong minh Giang, Tel 20.172

Cứu Cấp — Emergency

- Fire Department (Cứu Hóa), Tel 18
- Police (Cảnh Sát) 258, Tran hung Dao, Tel 17

THẺ LỆ

TẶNG BA GIẢI THƯỞNG

Cho Giải Túc Cầu Quốc Khánh 67
của Phân Bộ Ký Giả Thể Thao

I. — GIẢI VUA PHÁ LƯỚI.

Ba đại diện của Phân bộ : Thiệu Võ, Quế Lang và Phan Như Mỹ sau mỗi buổi đấu làm bảng sắp hạng chính thức, căn cứ theo nhận xét riêng từng người, khi cần lấy phúc trình trọng tài làm yếu tố. Cứ thể mỗi lần đấu xong công bố bảng sắp hạng cho đến chung cuộc.

II. — GIẢI THỂ THỦ HAY NHỨT.

Thẻ lệ như giải I.

III. — GIẢI ĐỘI CẦU NHÀ NHẬN.

- Phụ trách : Phan Như Mỹ, Quế Lang, Tân Quỳnh.
- Danh sách ký giả bỏ phiếu (tất cả các ký giả các báo Việt, Pháp, Anh, Hoa ngữ theo dõi đều đặn cuộc tranh giải Quốc Khánh) : làm xong sau trận đấu ngày 5-11 và trao một bản cho Ban Tổ Chức Giải Quốc Khánh.
- Khai phiếu : Sau tiếng còi chót của trận chung kết. Công bố ngay kết quả.

REGULATIONS OF 3 SPECIAL PRIZES

for the National Football Tournament
on November 1967

1 — « Best Scorer » Trophy

— Three representatives of The Vietnam Sports-writers Association : Mr. Thiệu Võ — Quế Lang — Phan như Mỹ will, after every match, set up an official ranked-board, according to their own observations, or according to the Referee's Report, if necessary.

— The « Best-Scorer » Ranked-Board will be announced after every match and continueing till the Final match.

2 — « Best Defense » Trophy

The regulations are the same as the 1st Trophy.

3 — « Fair Play » Trophy

— Sports-writers responsables for the prize : Mrs Phan như Mỹ — Quế Lang — Tân Quỳnh,

— List of voted journalists (all journalists of Vietnamese, French, English & Chinese Newspaper. Who attend regularly the National Tournament,) will be established after the match of November 5th 1967, and a copy of the list will be given to the National Football Tournament Organizing Committee.

— Unpack of the voting Box : After the Referee's final whistle of the Final match. The Result will be announced immediately.

**Chào mừng các phái-đoàn túc
cầu các Quốc-Gia huynh-đệ**

**Welcome soccer delegations
from the Free World**

— Emitter of 50 KW

(the most Powerful Commercial Broadcasting Chanel
of the world)

— **2.000.000 Receptors**

— **6.000.000 Listeners**

Saigon Commercial Radio

— **FIRST**

— **SUREST**

— **MOST EFFECTIVE**

Publicity agency for the expansion and competition of your
products in the local market.

RESULT GUARANTEED

NG Ò - B ẢO

58, Pasteur, Saigon

Tel. 25.676

Một lời giới thiệu trên Đài Phát Thanh
Thương Mại sẽ được ít nhất :

6.000.000 thính giả biết đến

Hình thức quảng cáo nào bằng ???

Cứu tinh của Nam Thanh Niên
TAM TINH HAI CẦU

bổ thân hoàn

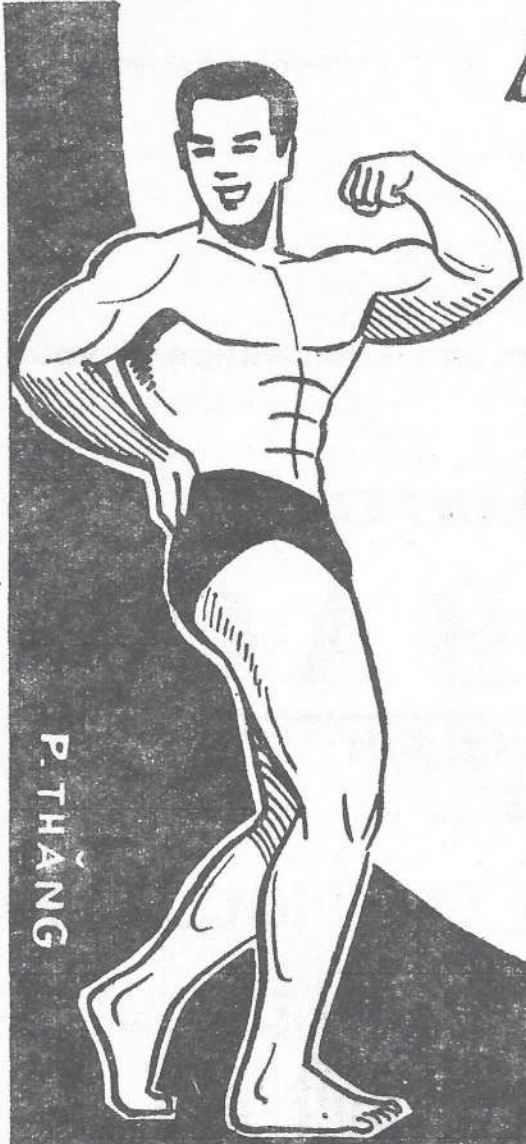
trị

DI TINH
MỘNG TINH
HUYỆT TINH

trừ

ĐAU LƯNG
NHỨC MỐI

Số 2



P. THĂNG

VÕ VĂN VÂN DƯỢC HÀNG
201.211, NG. THÁI HỌC SAIGON

K.N. 58 686-17-1-64

LONDRES

*Ngon, Chôm,
Đặc biệt.*



H.V. TRUNG

GIÁ
20\$

VIETNAM SYNTHETIC FABRICS S.A.

Sản xuất các loại hàng Nylon
Tétoron và Acétate



Tél. : 22.605
20-24, đường Nguyễn công Trứ (lầu 2) SAIGON

CÔNG TY GIẤY VÀ HÓA PHẨM ĐỒNG NAI
(Société de Papeterie et de Produits Chimiques du DONNAI)



CÔNG TY NẶC DANH VỐN 213.180.000\$00

Trụ sở : 17, Bến Chương Dương SAIGON
Nhà máy : An Hảo — Biên Hòa
Văn Phòng Thương Mại : 3, Võ Di Nguy SAIGON
Điện thoại : 25.659

CHUYÊN SẢN XUẤT CÁC LOẠI

Giấy in	Giấy viết
Giấy bì	Giấy gói
Giấy Duplicateur	Giấy Bristol
Carton Duplex	Carton gris
	Carton paille

NGANG HÀNG VỚI SẢN PHẨM NGOẠI QUỐC

CONTINENTAL

Chào mừng Quốc Khánh
1-11-1967

VIMYTEX

Chào mừng Quốc Khánh
1-11-1967

SAKYMEN

Chào mừng ngày Quốc Khánh
1-11-1967

OPEN FROM 9 : 00AM TILL 2 : 00AM

ARC-EN-CIEL

Mừng Quốc Khánh

Tél. : 36.218
52-56, Tan Da St.

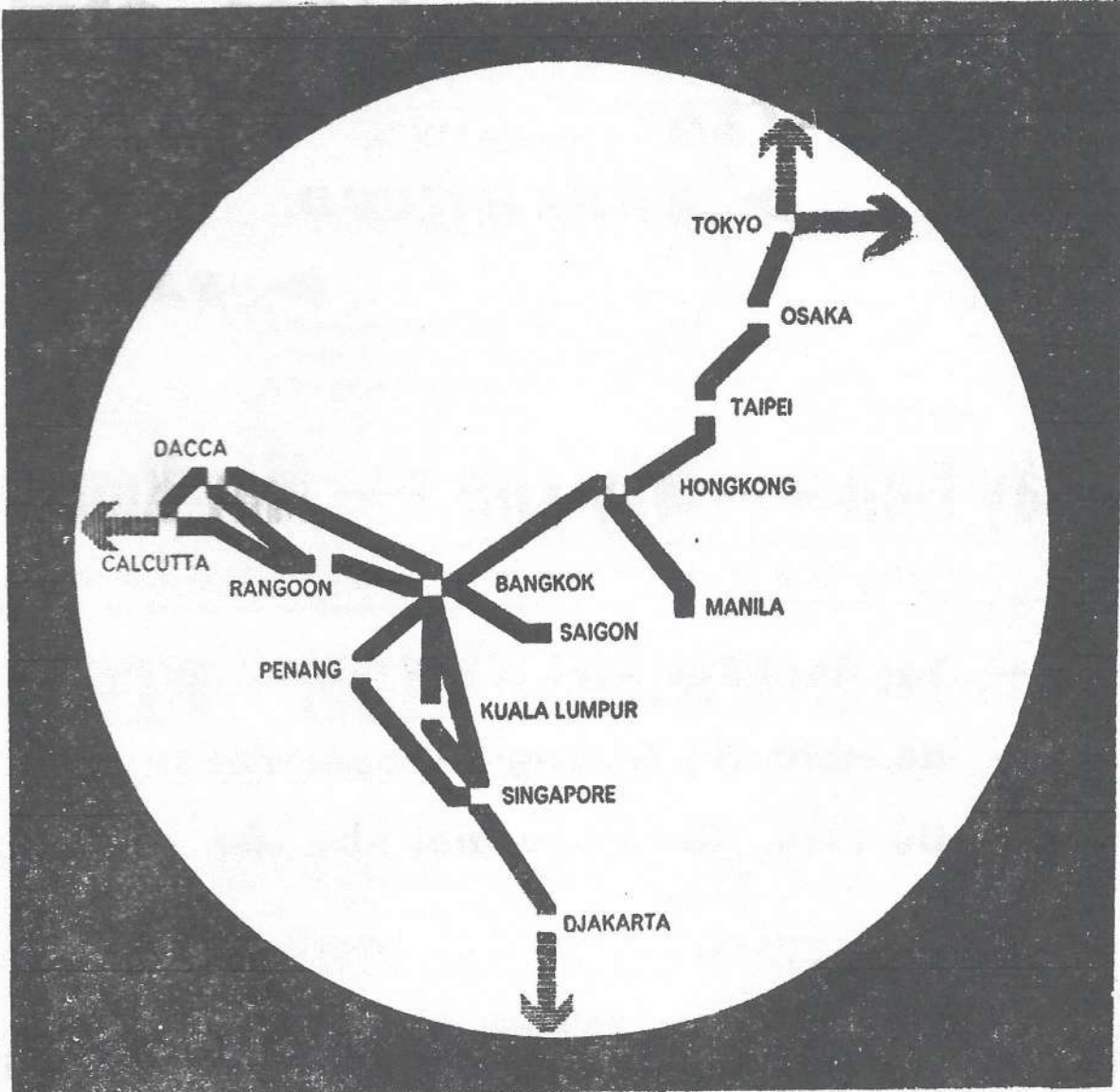
CHOLON



WHY DO I FLY THAI?

Because Thai International has convenient jet flights to

EVERY KEY CITY IN THE ORIENT



Convenience is one reason why experienced travellers are now flying Thai International. Our flight schedules have been planned to link every key city in the Orient at the most convenient times.

It's amazing how such a busy airline manages to give the most relaxing service in the air. It must have something to do with our blend of natural Scandinavian efficiency and typical Thai friendliness.



THAI INTERNATIONAL

WORLDWIDE GENERAL AGENTS SAS - SCANDINAVIAN AIRLINES

New Herry House, 8 Des Voeux Road, Tel. 225171 P. Private Hotel Tel. 604593

Bangkok • Tokyo • Osaka • Taipei • Manila • Hong Kong • Kuala Lumpur • Singapore • Djakarta • Saigon • Rangoon • Dacca • Calcutta • Penang

HÀNG TỐT GIÁ RẺ

➔ **OLIVETTI.**

➔ **UNDERWOOD.**

➔ **SADA.**

Máy tính — Máy chữ — Máy Ronéo

- **Tốt nhất Thế Giới**
- **Rẻ nhất Thị Trường**
- **Đủ kiểu, đủ cỡ cho mọi nhu cầu**

Xin mời đến:

- | | | |
|--------------------------------------|--------|-------------|
| 1) VINACO, 6 Thoại ngọc Hầu Gia-Định | | Đ.T. 93.552 |
| 2) OLIVETTI, 211-C Tự Do | Saigon | Đ.T. 21.595 |
| 3) SINCÈRE, 19-21 Phạm ngũ Lão | Saigon | Đ.T. 93.036 |
| 4) THANH TUÀN, 56 Lê Lợi | Saigon | Đ.T. 23.412 |
| 5) DEPARTO, 86-96 Tự Do | Saigon | |
| 6) ISMAEL, 177-179 Tự Do | Saigon | |

CÔNG TY ĐƯỜNG VIỆT NAM

CÔNG TY NẶC DANH VỐN 175.000.000\$CO VN

Trụ sở :
34, 35, Bến Vân Đồn — Khánh Hội
SAIGON

Điện thoại : 24.454, 24.455, 20141
Hộp thư : 286

NHÀ MÁY ĐƯỜNG VÀ RƯỢU

tại HIỆP HÒA (tỉnh Hậu Nghĩa)

tại KHU KỸ NGHỆ BIÊN HÒA

Nhà máy Lọc đường tại KHÁNH HỘI SAIGON

CHUYÊN SẢN XUẤT :

- Đường cát trắng tinh, trắng ngà,
- Đường miếng đóng hộp 1 kilô, tinh khiết,
- Rượu luyện tinh, bán luyện tinh, rượu đốt.

và 2 SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT :

- Rượu mạnh **Rhum Vieux Hiệp Hòa** để lâu trên 3 năm trong những thùng bằng cây Chêne theo đúng tiêu chuẩn của Âu Châu, dành riêng cho người sành điệu.
- Rượu khai vị có chất Quinquina **Apéritif Hiệp Hòa** chế bằng rượu vang và chất quinquina nhập cảng thẳng tại Âu Châu, dành cho các Bà và đấng Khách tao nhã.

TÍN NGHĨA NGÂN HÀNG

CÔNG TY NẶC DANH SỐ VỐN VN \$ 50.000.000 (góp đủ)

TRỤ SỞ CHÍNH : 50, Bến Chương Dương, Saigon

Điện thoại : 90.153 — 90.154

R.C. : 977-B — QGDB : 65-641-21-001

B.P. : 1.435 — Điện-tín : TINIBANK

CHI NHÁNH : 23, Đường Vạn Kiếp, Chợ'n

Điện thoại : 37.253

TÂN BAN GIÁM ĐỐC

Tổng Giám đốc : Ông DƯƠNG HOÀNG DANH

Phó Giám đốc Ngân Hàng Việt Nam Thương Tín

Phó Giám đốc : Ông NGUYỄN XUÂN THIÊN

Giám đốc Chi nhánh Ngân hàng Việt Nam Thương Tín

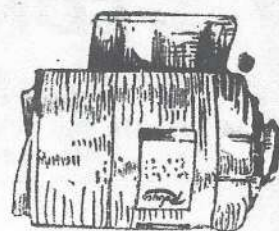
với sự trợ giúp kỹ thuật của Việt Nam Thương Tín Ngân Hàng lớn nhất ở Việt Nam,
TÍN NGHĨA NGÂN HÀNG đang phục hồi để giữ vững tín nhiệm của quý vị thân chủ

ĐẢM NHẬN

Nghiệp Vụ Ngân Hàng • Trương Mục Tiết Kiệm

Muốn tránh nạn cúp Điện !!!

**QUÍ VỊ NÊN DÙNG MÁY
PHÁT ĐIỆN**



Robyco

Máy chế tạo tại Mỹ

Có đủ cỡ: từ 1.000 watts

tới 9.000 watts

Phát điện 50 châu kỳ, 110 - 220 volts tùy theo ý muốn

Xin quý vị nhập oảng liên lạc với

MANFRED — HAUSMANN

93-95 HÀM NGHI — SAIGON

ĐIỆN THOẠI 93419 — HỘ THƯ 616

ĐẠI DIỆN ĐỘC QUYỀN TẠI VIỆT NAM

NHỮNG QUÝ BÀ NỘI-TRỢ SÀNH ĐIỀU
ĐỀU BIẾT CHỌN VÀ DÙNG BỘT NGỌT

Bột ngọt
Vị-Hương-Tốt



Thêm chút đỉnh **VỊ-HƯƠNG-TỐT**
Trong những món ăn
Sẽ càng thêm ngon

DÙNG VÀO NHỮNG MÓN ĂN
CHAY HOẶC LÀ ĂN MẶN
SẼ THÊM NHIỀU CHẤT BỔ DƯỠNG

天香味精有限公司出品
“**VỊ-HƯƠNG-TỐT**”

do **THIÊN-HƯƠNG CÔNG-TY S.A.R.L.** SẢN XUẤT TẠI VIỆT NAM

VĂN-PHÒNG: 91, Đại-lộ Khổng Tử Cholon-Điện thoại 37021

TỔNG ĐẠI-LÝ: Hãng VIẾT-HOÀ 37, Đ.Trịnh Hoài-Đức Cholon Đ.T.: 36933

XE TOYOTA

TOYOTA CORONA SEDAN giá phòng định luôn thuê trước bạ :
TOYOTA CORONA WAGON giá phòng định luôn thuê trước bạ : 920,000\$. 695,000\$
TOYOTA CORONA PICKUP giá phòng định luôn thuê trước bạ : 446,500\$.

TOYOTA CORONA PICKUP giá phòng định luôn thuê trước bạ : 446.500\$.
TOYOTA 800 SEDAN giá phòng định luôn thuê trước bạ : 440,000\$
TOYOTA 800 WAGON giá phòng định luôn thuê trước bạ : 482,000\$
TOYOTA 800 PICKUP giá phòng định luôn thuê trước bạ : 310,000\$

GIÁ BÁN PHÒNG ĐỊNH LUÔN THUÊ TRƯỚC BẠ

TOYOTA Corona SEDAN giá	: 750,000đ.	TOYOTA Crown sedan giá	; 1.020,000đ.
TOYOTA Corona wagon	: 950,000đ.	TOYOTA Crown de luxe	: 1.100,000đ.
TOYOTA CORONA PICKUP	: 457,000đ.	TOYOTA Crown Wagon	: 1.200,000đ.
TOYOTA LITE STOUT 1200kgs	: 540,000đ.	TOYOTA Crown PICKUP	: 583,700đ.
TOYOTA STOUT 1700kgs	: 620,000đ.	TOYOTA Light Bus 4 bánh	: 720,000đ.
TOYOTA PICKUP 25 1700kgs	: 540,000đ.	TOYOTA Light Bus 6 bánh	: 820,000đ.
TOYOTA PANAL VAN	: 620,000đ,	TOYOTA AMBULANCE	: 750,000đ.

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT XIN MỜI QUÍ VỊ ĐẾN :

HƯNG HIỆP Công Ty

167, Trần Hoàng Quân, Cholon — Điện thoại: 36.875